

## 8.El bronce de Botorrita y los de Ruscino

### Josu Naberan



**Josu Naberan Naberan** ha sido cura encerrado en la cárcel de Zamora, profesor de euskera, traductor (sobre todo de obras clásicas como Hobbes, Hume, Herodoto, Tuzidides...) e investigador sobre el origen del euskera y ahora también de la lengua ibérica. Sobre el origen del euskera publicó el trabajo *Hitzen koba* (la cueva de las palabras). También sobre etnografía: *La vuelta de Sugaar y Antzinako euskaldunen ilargi-egutegia* (El antiguo calendario lunar vasco) y publicó en el 2020 su primer trabajo sobre el íbero: *Euskera dantzara-El ibérico según el euskera*.

#### ***El bronce de Botorrita y los de Ruscino***

Los Plomos de Ruscino (traducción de texto ibérico) y Los Plomos de Botorrita (planteamiento, exposición, preguntas y respuestas).

#### **Contrebia Belaisca.- Botorritako Brontzeak. Los “Bronces De Botorrita”**

Yo me ocupo aquí de la interpretación del “Bronce-IV” el más largo de los textos ibéricos encontrados en Contrebia Belaisca, en los alrededores de *Salduie*, actual Zaragoza (actualmente se conserva en el Museo de esta ciudad). El “Bronce-II” está en latín, y los demás parecen listas de nombres propios.

Pero el “Bronce-IV” es una maravilla de texto, comparable por ejemplo con el “Cantar de los Cantares” bíblico. De una elevación y fuerza lírica sorprendente.

Está escrito en alfabeto semi-silábico ibérico, y es lengua ibérica (con la excepción de los sufijos terminados en –M (por influencia de la fonética del latín), en vez de terminar en –N.

Este texto fue encontrado por casualidad, a principios del s. XX, por un vecino del lugar. Escrito en bronce por el anverso y el reverso (cara A y cara B), en buen estado de conservación.

Tenido por escrito céltico, no lo es absoluto; es un texto ibérico de la época tardía (año 89 d. C), y es totalmente interpretable desde el euskera. Así es como lo he hecho a continuación:

A.1. TIRICANTAM PERCUNEETACAM TOCOISTECUE  
SOMICIOCUE SUA CONBALLE NELITON,

***Fragmentación/Reconstrucción: Tirican-tam iper-cun-e-eta-com tor-Coiste-cue  
Somi-zio-cue sua com-balle ne-liton***

Interpretación en euskera: Turundako bailarakide garenok Coiste Goieneko,  
Somizioko eta euren bokaleko hiritarrei:

A.2. NECUE (U)ERTAUNEI LITON NECUE  
TAUNEI LITON NECUE  
MASNAI TIZAUNEI LITON SOZ AUCU

Fragmentación/Reconstrucción: **En-cue uer-tau-nei liton en-kue  
tau-nei liton en-cue  
mas-nai ti-za-unei liton so-z au-cu**

Interpretación en euskera: Erribera guneko ene hiritar txit estimatu zaretenon  
ongi nahian, bailara guneko hiritar bikain zaretenok,

A.3. ARESTAIOA TAMAI UTA OSCUES STENA  
UERZONITI SILABUR  
SLEITON CONCILITON GABIZETI

Fragmentación/Reconstrucción: **Ara-es-ta-io ta-ma-ai une-ta os-cue-es es-te-eni-a  
uer-zo-eni-te silabur  
se-leiton con-ci-liton gara-biz-eti.**

Interpretación en euskera: Erriberako ene bailarakide zaituztedanok,  
hiritar kide estimatu-estimatuok!

Traducción al castellano (A.1-2-3)

A.1. **Compañeros nuestros vallesanos** (tiricantam percuneetacam), **habitantes de Coiste de Arriba, de Somicio** (Tocoistecue, Somociocue) **y de sus embocaduras** (sleiton conciliton gabizeti)! Cf. **enliton/neliton** metonimia.

A.2. **Os deseo el bienestar** (masnai tizaunei) **de quienes sois para mí ciudadanos del todo estimados** (liton soz aucu), **ciudadanos vallesanos ejemplares** (necue taunei liton)! Cf. **encue/necue** met.

A.3. **Compañeros vallesanos míos** (Aristaia tamai uta oscues stena), **conciudadanos que os tengo en gran estima** (uerzoniti silabur sleiton conciliton gabizeti)!

A.4. CANTOM SANCILISTARA OTANAUM TOCOITEI ENI;  
UTA OSCUES BOUSMOMUE COROINOMUE

Fragmentación/Reconstrucción: **Gara-te-on sara-zi-listo-ara on-ta-an-un toco-tei-eni:  
une-ta os-cue-es bo-us-mo-mue coro-ino-mue,**

Interpretación en euskera: Erribera Goitiko bailaraguneko zaituztedan ene Koiteikook;  
bailaraguneko zaituztedan ene Boroar montorrekook,

A.5. MACASIAMUE AILAMUE AMBITISETI CAMANOM  
USABITUZ OZAS SUES SAILO COSTA BIZETUZ IOM

Fragmentación/Reconstrucción: **Ma-gara-sia-mue ai-lea-mue am-bi-te-se-ti gara-  
man-on**

**un-sara-bituz oz-as sues sara-ilo Costa biz-en-tui-z iom,**

Interpretación en euskera: Magarasia nerea, bailara neureko camanon jator-jator hori!  
Saraguneko goien-goieneko zaituedan saratxoko Costa, halaber erriberako haizena,

A.6. ASECATI AMBITIN COUNEI STENA ES UERTAI  
ENTARA TIRIS MATUS TINBITUS NEITO TIRICANTAM

Fragmentación/Reconstrucción: **Aus-en-gara-te ambi-tin con-une-ei es-te-enia es uer-ta-ai**

**En-te-ara te-iri-se Matus tin-bi-tui-z nei-to tiri-can-tam,**

Interpretación en euskera: **Garate Goikoa alde bietako erribera eremuko lurralde den Matus, ene Turunda hiri maite-maite hori,**

Traducción al castellano (A.-4.5.6)

A.4. CANTOM SANCILISTARA OTANAUM TOCOITEI ENI,  
UTA OSCUES BOUSMOMUE COROINOMUE,

**Esos que me soís de Coite Alto** (Tocoitei eni), **de los Valles de la rivera Alta** (Cantom sancilistara otanaum); **esos que me soís** (uta oscues) **habitantes del Valle de los montículos de Boroa** (bousmomue coroinomue),

A.5. MOCASIAMUE AILAMUE AMBITISETI CAMANON,  
USABITUZ OZAS SUES SAILO COSTA BIZETUZ IOM,

**Mi Magarasia** (Mocasimue), **mi vallesano montañés de lo más ejemplar que hay** (ailamue ambitiseti camanon); **los que me soís** (usabitu ozas sues) **de la pequeña llanada de Custo** (sailo Custa), **que soís asimismo de la Rivera** (bizetus iom),

A.6. ASECATI AMBITIN COUNEI STENA ES UERTAI  
ENTARA TIRIS MATUS TINBITUS NEITO TIRICANTAM,

**Los que me soís del Puerto de montaña** (asecati) **a ambos lados de la Rivera** (ambitin counei)

**de la población de Matus** (entara tiris Matus), **mi bien amada ciudad de Turunda** (tinbitus neito tiricantam),

Cf. *los que “me soís”*...es el modismo con que traduzco al castellano el alocutivo para expresar “soís para mí”, que se emplea a lo largo de estos textos. ¿Pero quién es la que habla? ¿La Dama en persona?

A.7. ENI ONSATUZ IOMUI LISTAS TITAS ZIZONTI SOMUI  
IOM ARZNAS BIONTI, IOM CUSTAICOS

Fragmentación/Reconstrucción: **Eni ion-sara-tui-ze io-mue liston-tas tui-tas zi-zo-une-te so-mue, io-om Aranaz bi-une-te io-om-ne Custa-ai-cos,**

Interpretación en euskera: **Ene Saragune Goiti erriberako hiritar bailara gunekoak, Aranaz ibar bizkarreko bi isurialde gunekoak zaituztedan ene Custakook,**

A.8. ARZNAS CUATI IAS OZIAS UERTATOSUE TEMEIUE,  
ROBISETI SAUM DECATETINAS DATUZ SOMEI, IOM CUSTAICOS

Fragmentación/Reconstrucción: **Aranaz uku-ate iri-auz oz-eni-as uer-ta-ai-to-sue ta-en-ibai-ei-ue, Erro-bi-se-ate sue un de-gara-en-beheti-une-as ara-tui-ze so-mue-ei**

Interpretación en euskera: **Irakurketa**: **Aranaz hiriko ateetan** (Arznaz cuati ias) **hain maite zaituedan** (ozias) **zuon bailara goitiko** (uertatosue) **erriberak** (temuie), **zuen Errobiko** (Robiseti saum) **gailur barrenetako** (decateminas) **ene meseta** (datuz) **maiteak** (somei),

A.9. ENITOUZEI ISTE ANCIOS ISTE ESANCIOS UZE AREITINA  
SARNICEI ACAINACUBOS

Fragmentación/Reconstrucción: **Eni-to-auz-ei iste anu-en-zi-ios, iste es-an-zi-ios auz-en ara-ei-tin-a, sara-eni-ze-ei gara-ina-cue-boro-s,**

Interpretación en euskera: Ene montor maiteak (enitozui), direla erreka goienak (iste ancios), direla erreka-esparru goietako (iste esancios), lur emankorrek (areitina),

**Ene montor buruetako (acainacubos) larre maiteak (sarnicei)!**

Traducción al castellano (A.-7.8.9)

A.7.- ENI ONSATUZ IOMUI LISTAS TITAS ZIZONTI SOMUI;

IOM ARZNAS BIONTI IOM CUSTAICOS

**-Los que me sois (eni) habitantes de la zona vallesana (onsatuz listas titas) de las Praderas Altas (iomui zizonti somui);**

**-Los que me sois (io-eni) de la Cumbre de Aranaz (Arznas Bionti) de ambas vertientes (iom) de la mi querida Custa (iom Custaicos);**

A.8.- ARZNAS CUATI IAS OZIAS UERTATOSUE TEMEIUE,

ROBISETI SAUM DECAMETINAS DATUZ SOMEI,

**-Los que a las entradas de la Ciudad de Aranaz (Arznas Cuati ias) me sois (ozias) de mis tan queridas Riveras de los Valles de la Meseta (uertatosue temeiue);**

**-Los que al pié de vuestras cumbres de Errobi (Robiseti saum decamentinas) me sois de las mis tan queridas Mesetas (datur somei);**

A.9.- ENITOUZEI ISTE ANCIOS ISTE ESANCIOS UZE AREITINA

SARNICEI ACAINACUBOS,

**-Los que me sois de mis tan queridos Montes (Enitouzei), sean Cabeceras de arroyo (iste Ancios), sean Tierras fértiles (iste Esancios),**

**-Oh queridas Praderas (uze Areitina) de las mis queridas Mesetas (sarnicei acainacubos)!**

A.10. NEBINTOR TOCOITEI IOS UR ANTIOMUE AUZETI

ERATIMUE DECAMETAM DATUZ IOM TOCOITOSCUE

Fragmentación/Reconstrucción: **Nei-bin-tor to-coi-te-ei ios ur ancio-mue auz-en-te**

**En-ara-te-mue de-gara-en-beheti-une-as ara-tui-ze io-on to-coitos-cue,**

Interpretación en euskera: Koite Goiti bizkarreko bi isurialdeetako erribera-buru maiteok:

**Ene meseta-lurralde barreneko Koite Goitiko aldaietako erreka guneok,**

A.11. SAMICIOCUE AIUIZAS COMBALCORES ALEITES

ISTE ICUES RUZIMUZ ABULU UBOCUM

Fragmentación/Reconstrucción: **Samicio-cue Aiuzas com-balle-koro-es Aleites**

**ista iri-cues Ruzi-buruz Abu-ilu Uriburuko.**

Interpretación en euskera: Samicio gurearen Aiuzas bokaleko Aleites zeharruneko esparrua,

**hau da, gure Ruzi hiriburuko Lehen arbasoa!**

Traducción al castellano (A.-10.11)

A.10. NEBINTOR TOCOITEI IOS UR ANTIOMUE AUZETI

ERATIMUE DECAMETAM DATUZ IOM TOCOITOSCUE

**Los que me sois** (ne) **cabeceras de rivera** (tocoitei ios ur) **a ambas vertientes** (antiomue auzeti)

**a pié de las laderas** (eratimue decametam datuz) **de nuestra cima de Coite de Arriba** (Tocoitoscue)

Cf. *eni/ne* metonimia

A.11. SAMICIOCUE AIUIZAS COMBALCORES ALEITES

ISTE ICUES RUZIMUZ ABULU UBOCUM.

**Oh! espacio del meandro de Aleites** (combalcoresAleites) **en la desembocadura de Aiu** (Aiuizas) **de nuestro querido Samicio** (Samiciocue),

**es decir** (iste), **el antepasado** (Abulu) **de nuestra querida capital Ruzi** (icues ubocum Ruzimus)!